

DAFTAR ISI

| | |
|--|-------------|
| HALAMAN JUDUL | i |
| HALAMAN PENGESAHAN | iii |
| HALAMAN PERNYATAAN | iv |
| MOTO | v |
| PERSEMBAHAN | vi |
| KATA PENGATAR | vii |
| DAFTAR ISI..... | ix |
| DAFTAR TABEL | xii |
| DAFTAR LAMPIRAN | xiv |
| DAFTAR ISTILAH | xv |
| INTISARI | xvi |
| <i>ABSTRACT</i> | xvii |
| BAB I PENDAHULUAN | 1 |
| 1.1 Latar Belakang penelitian | 1 |
| 1.2 Rumusan Masalah | 5 |
| 1.3 Tujuan Penelitian | 6 |
| 1.4 Manfaat Penelitian | 6 |
| 1.4.1 Manfaat Teoretis | 6 |
| 1.4.2 Manfaat Praktis | 7 |
| 1.5 Kajian Pustaka | 7 |
| 1.6 Landasan Teori | 9 |
| 1.6.1 Teori tentang Morfosintaksis | 9 |
| 1.6.2 Adjektiva Bahasa Indonesia | 16 |

| | |
|--|-----------|
| 1.6.2.1 Bentuk Morfologis Adjektiva | 17 |
| 1.6.2.2 Perilaku Sintaksis Adjektiva..... | 20 |
| 1.6.3 Adjektiva Bahasa Jawa | 24 |
| 1.6.4 Adjektiva Bahasa Inggris | 26 |
| 1.6.5 Teori tentang Penerjemahan dan Padanan | 28 |
| 1.6.5.1 Penerjemahan | 29 |
| 1.6.5.2 Kesepadanan dalam Penerjemahan | 32 |
| 1.6.6 Novel Ronggeng Dukuh Paruk | 36 |
| 1.7 Metode Penelitian | 38 |
| 1.7.1 Penyediaan Data | 39 |
| 1.7.1 Reduksi Data | 40 |
| 1.7.2 Analisis Data | 40 |
| 1.7.3 Penyajian Analisis Data | 42 |
| 1.8 Sistematika Penyajian | 43 |
| BAB II BENTUK ADJEKTIVA MONOMORFEMIS PADA T1 DAN PADANANNYA PADA T2 DAN T3 DALAM RDP, RDPJ, - DAN TD..... | 44 |
| 2.1 Adjektiva Monomorfemis T1 dalam RDP | 44 |
| 2.2 Padanan Adjektiva Monomorfemis T1 pada T2 | 46 |
| 2.3 Padanan Adjektiva Monomorfemis T1 pada T3 | 50 |
| BAB III BENTUK ADJEKTIVA POLIMORFEMIS PADA T1 DAN PADANANNYA PADA T2 DAN T3 DALAM RDP, RDPJ, DAN TD..... | 55 |
| 3.1 Adjektiva Polimorfemis T1 dalam RDP | 55 |
| 3.1.1 Adjektiva Polimorfemis karena Proses Afiksasi | 55 |

| | |
|---|------------|
| 3.1.2 Adjektiva Polimorfemis karena Proses Reduplikasi | 56 |
| 3.1.3 Adjektiva Polimorfemis karena Proses Pemajemukan | 58 |
| 3.1.4 Adjektiva Polimorfemis karena Proses Transposisi | 59 |
| 3.2 Padanan Adjektiva Polimorfemis T1 pada T2 dan T3 | 62 |
| 3.2.1 Padanan Adjektiva Polimorfemis T1 pada T2..... | 62 |
| 3.2.2 Padanan Adjektiva Polimorfemis T1 pada T3 | 66 |
| BAB IV PERILAKU SINTAKSIS ADJEKTIVA T1 DAN PADANANNYA PADA T2 DAN T3 DALAM RDP, RDPJ, DAN TD | 71 |
| 4.1 Perilaku Sintaksis Adjektiva pada T1 dalam RDP | 71 |
| 4.1.1 Fungsi Sintaksis Adjektiva pada T1 | 75 |
| 4.1.1.1 Adjektiva dalam Frasa sebagai Subjek | 75 |
| 4.1.1.2 Adjektiva sebagai Predikat | 76 |
| 4.1.1.3 Adjektiva dengan Fungsi Pelengkap | 77 |
| 4.1.1.4 Adjektiva dengan Fungsi sebagai Keterangan | 75 |
| 4.1.2 Kategori Sintaksis Adjektiva | 80 |
| 4.1.3 Peran Sintaksis Adjektiva | 83 |
| 4.2 Padanan Perilaku Sintaksis Adjektiva T1 pada T2 dan T3 | 84 |
| 4.2.1 Padanan Perilaku Sintaksis Adjektiva T1 pada T2 | 84 |
| 4.2.2 Padanan Perilaku Sintaksis Adjektiva T1 pada T3 | 94 |
| BAB V PENUTUP | 102 |
| 5.1 Kesimpulan | 102 |
| 5.2 Saran-Saran | 105 |
| DAFTAR PUSTAKA | 106 |
| LAMPIRAN | 110 |

DAFTAR TABEL

| | |
|-----------------|----|
| Tabel 2.1 | 46 |
| Tabel 2.2 | 47 |
| Tabel 2.3 | 49 |
| Tabel 2.4 | 49 |
| Tabel 2.5 | 50 |
| Tabel 2.6 | 51 |
| Tabel 2.7 | 52 |
| Tabel 2.8 | 53 |
| Tabel 2.9 | 53 |
| Tabel 3.1 | 55 |
| Tabel 3.2..... | 57 |
| Tabel 3.3..... | 58 |
| Tabel 3.4..... | 60 |
| Tabel 3.5..... | 63 |
| Tabel 3.6..... | 64 |
| Tabel 3.7..... | 64 |
| Tabel 3.8..... | 65 |
| Tabel 3.9..... | 65 |
| Tabel 3.10..... | 66 |
| Tabel 3.11..... | 67 |
| Tabel 3.12..... | 67 |
| Tabel 3.13..... | 68 |
| Tabel 3.14..... | 69 |
| Tabel 3.15..... | 69 |
| Tabel 4.1..... | 72 |

| | |
|-----------------|-----|
| Tabel 4.2..... | 74 |
| Tabel 4.3..... | 75 |
| Tabel 4.4..... | 77 |
| Tabel 4.5..... | 78 |
| Tabel 4.6..... | 79 |
| Tabel 4.7..... | 81 |
| Tabel 4.8..... | 83 |
| Tabel 4.9..... | 85 |
| Tabel 4.10..... | 85 |
| Tabel 4.11..... | 86 |
| Tabel 4.12..... | 87 |
| Tabel 4.13..... | 88 |
| Tabel 4.14..... | 89 |
| Tabel 4.15..... | 90 |
| Tabel 4.16..... | 91 |
| Tabel 4.17..... | 93 |
| Tabel 4.18..... | 94 |
| Tabel 4.19..... | 95 |
| Tabel 4.20..... | 96 |
| Tabel 4.21..... | 96 |
| Tabel 4.22..... | 97 |
| Tabel 4.23..... | 98 |
| Tabel 4.24..... | 99 |
| Tabel 4.25..... | 100 |
| Tabel 4.26..... | 101 |

DAFTAR LAMPIRAN

| | |
|-----------------------|-----|
| Kelompok Data A | 110 |
| Kelompok Data B..... | 144 |
| Kelompok Data C..... | 178 |

DAFTAR ISTILAH

| | |
|----------|---|
| Adj | : Adjektiva |
| AdjD | : Adjektiva bentuk Dasar (monomorfemis) |
| AdjT | : Adjektifa Turunan (polimorfemis) |
| Adj.Pw | : Adjektiva sebagai Pewatas |
| Adj.In | : Adjektiva sebagai Inti secara sintaksis |
| Adj.Pred | : Adjektiva dengan fungsi Predikat secara sintaksis |
| Adj.Pel | : Adjektiva dengan fungsi Pelengkap secara sintaksis |
| Adj.Ket | : Adjektiva dengan fungsi Keterangan secara sintaksis |
| Adj.PPN | : Adjektiva dengan Pemodifikasi Penegas Negatif |
| Bsa | : Bahasa sasaran |
| Bsu | : Bahasa sumber |
| H | : Halaman |
| N | : Nomina |
| No. | : Nomor data |
| PPN | : Pemodifikasi Penegas Negatif |
| RDP | : Ronggeng Dukuh Paruk (Bahasa Indonesia) |
| RDPI | : Ronggeng Dukuh Paruk (Bahasa Jawa Dialek Banyumas) |
| T1 | : Bahasa Indonesia |
| T2 | : Bahasa Jawa dialek Banyumas |
| T3 | : Bahasa Inggris |
| TD | : <i>The Dancer</i> |
| ZE | : <i>Zero Equivalence</i> atau tanpa padanan |
| → | : Direalisasikan menjadi |
| ← | : Berasal dari |